Porównanie tłumaczeń Marka 10:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział amen mówię wam nikt jest który opuścił dom lub braci lub siostry lub ojca lub matkę lub żonę lub dzieci lub pola ze względu na Mnie i dobrą nowinę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Zapewniam was, nie ma takiego, kto by opuścił dom albo braci, albo siostry, albo matkę, albo ojca,\* albo dzieci, albo pola ze względu na Mnie i ze względu na ewangelię,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł Jezus: Amen mówię wam, nikt (nie) jest, który opuścił dom, lub braci, lub siostry, lub matkę, lub ojca, lub dzieci, lub pola ze względu na mnie i ze względu na Dobrą Nowinę, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział amen mówię wam nikt jest który opuścił dom lub braci lub siostry lub ojca lub matkę lub żonę lub dzieci lub pola ze względu na Mnie i dobrą nowinę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Zapewniam was, nie ma takiego, kto by opuścił dom albo braci, albo siostry, albo matkę, albo ojca, albo dzieci, albo pola dla Mnie i dla dobrej nowiny, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus odpowiedział: Zaprawdę powiadam wam: Nie ma nikogo, kto by opuścił dom, braci lub siostry, ojca lub matkę, żonę, dzieci lub pole ze względu na mnie i na ewangelię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł: Zaprawdę powiadam wam: Nikt nie jest, kto by opuścił dom, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo role dla mnie i dla Ewangielii, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedziawszy, rzekł: Zaprawdę mówię wam: żaden nie jest, który by opuścił dom abo bracią, abo siostry, abo ojca, abo matkę, abo dzieci, abo role dla mnie i dla Ewanielijej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odpowiedział: Zaprawdę, powiadam wam: Nikt nie opuszcza domu, braci, sióstr, matki, ojca, dzieci lub pól |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus odpowiedział: Zaprawdę powiadam wam, nie ma takiego, kto by opuścił dom albo braci, albo siostry, albo matkę, albo ojca, albo dzieci, albo pola dla mnie i dla ewangelii, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: Zapewniam was, kto ze względu na Mnie i na Ewangelię opuścił dom, braci, siostry, matkę, ojca, dzieci lub pola, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odpowiedział: „Zapewniam was: Każdy, kto opuścił dom, braci, siostry, matkę, ojca, dzieci albo pole ze względu na Mnie i ze względu na Ewangelię, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział: „Zapewniam was, nie będzie takiego, który by ze względu na mnie i na ewangelię zostawił dom, czy braci, czy siostry, czy matkę, czy ojca, czy dzieci, czy pole, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedziawszy, rzekł: Amen mówię wam, żaden nie jest któryby opuścił dom, abo bracią, abo siostry, abo Ojca, abo matkę, abo żonę, abo dzieci, abo role, dla mnie i dla Ewanieliey, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus rzekł: - Zaprawdę powiadam wam: Ktokolwiek opuści dom albo braci, albo siostry, albo matkę, albo ojca, albo dzieci, albo gospodarstwo dla Mnie i dla ewangelii, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав: Щиру правду кажу вам: немає жодного, хто б полишив дім, братів, сестер, матір, батька, [дружину], дітей, чи угіддя - задля мене і задля Єванґелії - |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mówił Iesus: Istotne powiadam wam, żaden nie jest jakościowo który puścił od siebie domostwo albo braci albo siostry albo matkę albo ojca albo potomków albo pola z powodu mnie i z powodu tej nagrody za łatwą nowinę, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odpowiadając, rzekł: Zaprawdę, mówię wam: Nie ma nikogo, kto opuścił dom, albo braci, albo siostry, albo ojca, albo matkę, albo żonę, albo dzieci, albo rolę, dla mnie i dla Dobrej Nowiny, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł: "Tak! I mówię wam, że nikt nie opuszcza domu, braci, sióstr, matki, ojca, dzieci czy pól ze względu na mnie i ze względu na Dobrą Nowinę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział: ”Zaprawdę wam mówię: Nie ma takiego, który by opuścił dom lub braci, lub siostrę lub matkę, lub ojca, lub dzieci, lub pola ze względu na mnie i ze względu na dobą nowinę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam was—odpowiedział Jezus—że każdy, kto z miłości do Mnie i w celu głoszenia dobrej nowiny opuścił dom, braci, matkę, ojca, dzieci albo posiadłości, |

1. 1) Za א B (IV); ojca, matkę, żonę, … ἢ γυναῖκα, A (V); k w w s, <x>480 10:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:35</x> [↑](#footnote-ref-3)